

15.1.81

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES
 Séance du 22 janvier 1981

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN
 Zitting van 22 januari 1981

Présents : M. [REDACTED], président de la Section française, qui assume la
 Aanwezig : [REDACTED] présidence
 voorzitter van de Franse afdeling die het voorzitter-
 schap waarneemt

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et
 [REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED]
 [REDACTED], vaste leden

Duitssprekend lid : de heer [REDACTED] vast lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Nr. 12.273/L/P
 [REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle lin-
 guistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la demande d'avis du 5 novembre
 1980, introduite par le Ministre des Pen-
 sions, en ce qui concerne le recrutement,
 à l'intention de l'Administration centra-
 le des Pensions, de deux rédacteurs du rôle
 français, ayant une connaissance suffisan-
 te de l'allemand ;

Gelet op de vraag om advies van
 5 november 1980 van de minister van Pen-
 sioenen, in verband met de aanwerving,
 ten behoeve van het Centraal Bestuur der
 Pensioenen van twee opstellers van de
 Franse taalrol, met een voldoende kennis
 van het Duits ;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 2, dernier alinéa, des L.L.C., les fonctionnaires des services centraux sont inscrits au rôle français ou au rôle néerlandais ; que conformément à l'article 43, § 4, 2ème alinéa, cette inscription s'effectue suivant le régime linguistique de l'examen d'admission ; que l'examen d'admission est subi en langue française ou en langue néerlandaise, conformément à l'article 43, § 4, 1er alinéa ; que selon le § 4, 4ème alinéa du même article, les candidats ayant fait leurs études dans la région de langue allemande, peuvent présenter leur examen d'admission en langue allemande, à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance de la langue française ou de langue néerlandaise, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais ;

Overwegende dat luidens artikel 43, § 2, laatste lid, van de S.W.T., de ambtenaren van de centrale diensten op de Nederlandse of op de Franse taalrol worden ingeschreven ; dat deze inschrijving, overeenkomstig artikel 43, § 4, 2e lid, geschiedt naargelang van het taalregime van het toelatingsexamen ; dat het toelatingsexamen, krachtens artikel 43, § 4, 1e lid, in het Nederlands of in het Frans wordt afgelegd ; dat overeenkomstig § 4, 4e lid van hetzelfde artikel de kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, hun toelatingsexamen in het Duits mogen afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol ;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que la connaissance de la langue allemande n'est pas prescrite pour l'occupation d'emplois dans les services centraux, hormis dans les cas et selon les conditions prévus à l'article 43, § 4, 4ème alinéa ; qu'en principe, elle ne saurait être exigée lors de recrutements et de nominations ;

Overwegende dat uit deze bepalingen blijkt dat de kennis van het Duits niet is voorgeschreven voor het bekleden van de betrekkingen in de centrale diensten, behoudens in de gevallen en volgens de voorwaarden bedoeld bij artikel 43, § 4, 4e lid ; dat ze in principe niet kan worden geëist bij wervingen en benoemingen ;

Considérant toutefois que même si l'article 43, § 4, est de stricte interprétation, la connaissance d'une ou de plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par les L.L.C. peut, à titre exceptionnel, être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions, pour des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de certains emplois et à condition toutefois que chaque cas soit soumis préalablement à l'avis de la C.P.C.L. (cf. notamment les avis n° 2397 du 24 juin 1971, 1990 du 30 novembre 1967, 1324 du 3 février 1966, 1343/1607 du 15 décembre 1966 et 3494 du 22 juin 1972) ;

Considérant que conformément à l'article 41, § 1; les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage ;

Considérant qu'il ressort de la demande d'avis, que les agents intéressés, seront chargés d'une mission itinérante d'information du public de la région allemande ; qu'à cet effet, ils feront l'objet d'une initiation technique devant notamment leur permettre, de faire à l'intention du public, l'exposé complet d'une législation et réglementation vaste et complexe ; que leur recrutement répond à un besoin réel de la population de la région de langue allemande ;

Overwegende evenwel dat, ofschoon artikel 43, § 4, strikt moet worden geïnterpreteerd, de kennis van één of meer andere talen dan die waarin door de S.W.T. wordt voorzien, in bijzondere gevallen kan worden vereist, zowel bij aanwervingen als bij bevorderingen en zulks om functionele redenen die eigen zijn aan de noodwendigheden van sommige betrekkingen en met dien verstande dat elk geval aan het voorafgaande advies van de V.C.T. zou worden overgelegd (vgl. onder meer advies nr. 2397 van 24 juni 1971, advies nr. 1990 van 30 november 1967 ; advies nr. 1324 van 3 februari 1966, advies nr. 1343/1607 van 15 december 1966 en advies nr. 3494 van 22 juni 1972) ;

Overwegende dat de centrale diensten overeenkomstig artikel 41, § 1, voor hun betrekkingen met de particulieren, gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend ;

Overwegende dat uit de vraag om advies blijkt dat de betrokken personeelsleden, zullen belast worden met een rondreizende informatieopdracht voor het publiek van het Duits taalgebied ; dat zij te dien einde een technische opleiding zullen krijgen die hen in staat moet stellen ondermeer aan dat publiek een volledige uiteenzetting te geven betreffende een ruime en complexe wetgeving en reglementering ; dat hun aanwerving beantwoordt aan een reële behoefte van de bevolking uit het Duits taalgebied ;

Considérant qu'il ressort des éléments de la demande du Ministre que la connaissance de la langue allemande requise des deux agents, est inhérente à l'exercice normal de leur fonction itinérante ;

Overwegende dat uit de elementen die vervat liggen in het verzoek van de minister blijkt dat de kennis van het Duits voor de twee betrokken personeelsleden inherent is aan de normale uitoefening van die rondreizende functie ;

Par ces motifs décide, à l'unanimité des voix, d'émettre l'avis suivant:

Beslist om die redenen, met éénparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Article 1. - L'exigence de la connaissance de la langue allemande, imposée à deux rédacteurs du rôle linguistique français n'est pas contraire aux L.L.C. Il est loisible au Ministre d'insérer au programme imposé aux candidats une connaissance de la langue allemande dûment adaptée vu le caractère spécifique de la fonction.

Artikel 1.- Het opleggen van de kennis van het Duits aan twee opstellers van de Franse taalrol is niet strijdig met de S.W.T. De minister mag een examengedeelte inlassen waarbij, gelet op de specifieke aard van de functie, van de kandidaten een aangepast kennis van het Duits mag geëist worden.

Article 2. - Le présent avis est notifié au Ministre des Pensions. Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa, des L.L.C., le Ministre est invité à communiquer à la C.P.C.L., la suite qui y sera réservée.

Artikel 2.- Dit advies wordt gestuurd aan de minister van Pensioenen. Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid, van de S.W.T. wordt de minister verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 22 janvier 1981.

Gedaan te Brussel, 22 januari 1981.

[Redacted signature area]